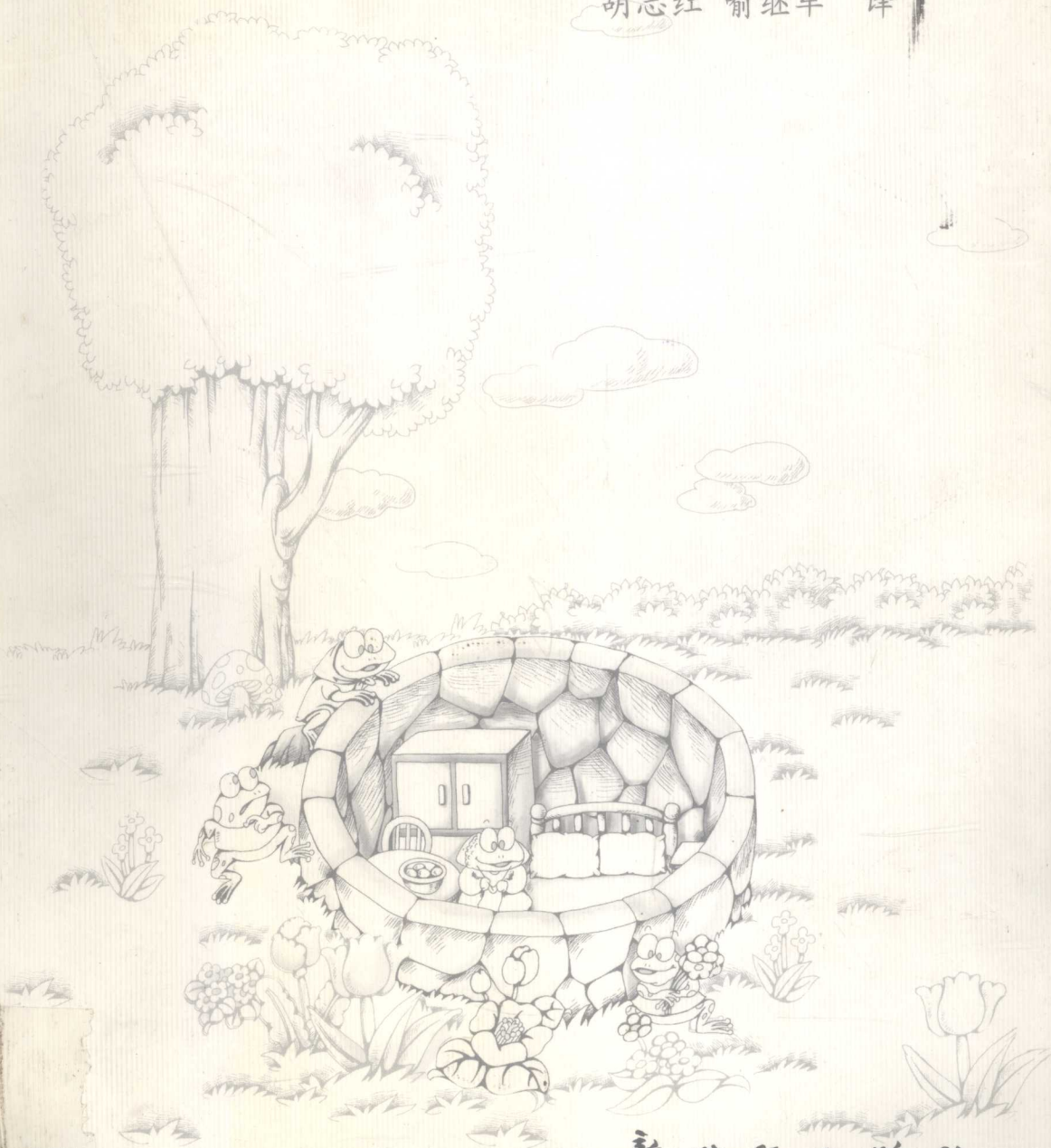


安徒生童话全集

云雀卷 FAIRY TALES OF
H.C. ANDERSEN

胡志红 喻继军 译



新世纪出版社

安徒生童话全集

二卷 FAIRY TALES OF
云雀卷 H.C.ANDERSEN

胡志红 喻继军 译

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话全集·云雀卷/[丹]安徒生(Andersen,H.C.)
著,胡志红,喻继军译.-广州:新世纪出版社,2005.8
ISBN 7-5405-2917-2

I.安... II.①安...②胡...③喻... III.童话-作品集-丹麦
-近代 I 534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第028776号...

安徒生童话全集

胡志红 喻继军 译

云雀卷
FAIRY TALES OF
H. C. ANDERSEN

出版发行:新世纪出版社

地址:广州市大沙头四马路10号

经销:全国新华书店

印刷:广州市岭美彩印有限公司

版次:2005年8月第1版

印次:2005年8月第1次印刷

开本:700mm×1000mm 16开

印张:19.5

字数:390千字

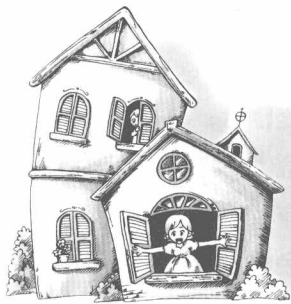
书号:ISBN 7-5405-2917-2/I·346

定价:25.00元

质量监督电话:83797655 购书咨询电话:83795770

如果有人5岁了，还没有倾听过安徒生，那么他的童年少了一段温馨；
如果有人15岁了，还没有阅读过安徒生，那么他的少年少了一道银灿；
如果有人25岁了，还没有细味过安徒生，那么他的青年少了一片辉碧；
如果有人35岁了，还没有了解过安徒生，那么他的壮年少了一种丰饶；
如果有人45岁了，还没有思索过安徒生，那么他的中年少了一点沉郁；
如果有人55岁了，还没有复习过安徒生，那么他的晚年少了一份悠远。

——台湾著名作家张晓风





目 录

- | | |
|--------------|---------------|
| 蜗牛和玫瑰树 1 | 善恶终有报 93 |
| 冰姑娘 4 | 看门人的儿子 98 |
| 教堂古钟 54 | 姑妈 117 |
| 一先令银币 60 | 癞蛤蟆 123 |
| 雪花莲 65 | 绿色的小不点儿 131 |
| 茶壶 69 | 小鬼和妇人 133 |
| 民谣之鸟 72 | 派特、彼得和彼尔 138 |
| 风车 76 | 哪位最幸福? 143 |
| 金色的宝贝 79 | 树精 148 |
| 风暴把招牌给换了 89 | 一星期的七天 170 |



- | | | | |
|--------------|-----|----------|-----|
| 运气也许就藏在一根别针上 | 174 | 大海蛇 | 221 |
| 阳光的故事 | 177 | 园丁和贵族 | 231 |
| 彗星 | 182 | 老约翰妮讲的故事 | 238 |
| 破布 | 188 | 斯库台坟场 | 252 |
| 人的创造力 | 190 | 鬼火在城里 | 254 |
| 蓟的经历 | 195 | 大门钥匙 | 267 |
| 蜡烛 | 199 | 跛子 | 278 |
| 曾祖父 | 203 | 纽伦堡传奇 | 288 |
| 最难以置信的事情 | 208 | 跳蚤和教授 | 290 |
| 亚平宁山中的一夜 | 213 | 牙痛姑姑 | 296 |
| 全家人说的话 | 218 | | |

蜗牛和玫瑰树

花园的四周，是一道榛子树的篱笆；篱笆的外面，是广阔的田野和草场，羊群和奶牛在上面徜徉；花园的中间，长着一株盛开的玫瑰树，树下住着一只蜗牛。这只蜗牛壳里的东西可多了——可以说就是他的全部。

“我要等待时机！”蜗牛说，“我要干出一番大事业，可不只是开几朵玫瑰花儿，结几个榛子果儿，或者生产点儿奶呀什么的，就跟我的那些邻居——玫瑰树、榛子丛，还有奶牛和那些羊一样！”

“那我就等着你干一番大事业，”玫瑰树说道，“不过，我能不能请问一下，你什么时候实现你的理想呢？”

“慢慢来，不用急。”蜗牛回答道，“你们总是急急忙忙的，一点儿都不懂得用悬念去激起人们的兴趣。”

冬去春来，第二年到来时，蜗牛几乎还是呆在原地，一步也没前进，还在玫瑰树下面晒着太阳。而玫瑰树呢，则又吐出了花苞，花苞又绽放出了和以往一样鲜艳而美丽的花朵。蜗牛从壳里探出半个身子，伸展了一下触角，就又缩了回去。

“一切都还是去年的老样子！一点儿进展都没有；玫瑰树还是在开着玫瑰花儿，完全没什么进步。”

夏天过去了，秋天也过去了。玫瑰树不断地吐着花苞、开出玫瑰花儿。这时，天上开始飘起了雪花，天气变得阴冷而潮湿。玫瑰树垂下了头，而蜗牛则钻进了土壤里。

新的一年又开始了，玫瑰花儿又露出了笑脸，蜗牛也爬了出来。



Fairy Tales of Hans Andersen

“现在你可是一棵老玫瑰树了！”蜗牛说，“你可得抓紧时间准备准备上天堂了。你已经把自己的一切都给了这个世界；我可没时间去琢磨你这样做对世界有没有什么贡献。可是，有一点是清楚明了的——你完全没有为自身的发展做什么努力。否则，你还会另有作为的，而不会只是那几朵玫瑰花儿了。对这个问题，你还有没有什么要说的呢？用不了多久，你就会变成一根光竿儿了。你明白我的意思吗？”

“你吓了我一跳！”玫瑰树回答说，“我还从来没有考虑过这个问题呢。”

“当然没有啦！你从来就不花一点儿心思去考虑什么问题。你想过没有，你为什么开花儿，你又是怎样开的花儿——为什么是这个样子而不是那个样子？”

“没有。”玫瑰树回答道，“我因为快乐而开花，除此之外，我没有别的方式来表达我的快乐。太阳照耀着我，给我温暖；空气哺育着我，让我心旷神怡。我饮着纯净的露水和新鲜的雨水，我自由自在地呼吸着，茁壮地生长着。土壤供给我能量，阳光雨露滋润我成长。我体味到的只是无休无止地增长着的幸福，因此，我得不断地开花。这就是我的生活，我可不能改变它。”

“你过的是一种轻松愉快的生活呀！”蜗牛说道。

“当然啦，我是得到了一切，”玫瑰树说道，“可你得到的不是更多吗？你们属于那种思想深邃的人物，是那些极具天赋、令世界都感到震惊的天才中的一分子啊！”

“我才没打算去做这些惊天动地的事情呢，”蜗牛嚷道，“这个世界对于我来说毫无意义。我和它又有什么关系呢？我已经厌烦了我自己，厌烦了我生命中的一切了。”

“可是，在这个世界上，我们大家难道不应该把我们自己最好的东西奉献给社会吗？难道我们不应该奉献出我们所能奉献出的一切吗？确实，我不过只是奉献出了玫瑰花儿。但是你——你这个天资聪颖的蜗牛，你又为这个世界奉献过什么呢？你又打算奉献点儿什么呢？”

“我奉献过什么？我打算奉献什么？我只想吐一口唾沫，我藐视这个世界！这个世界一文不值，和我没有一点瓜葛。你愿意的话，就继续开你的玫瑰花儿吧，反正你也成不了什么大气候！让榛树去结他的果子，让牛羊去产她们的奶吧！他们各人有



各人的公益事业，我也有我的公益事业，只不过我的公益事业就在我的体内——我缩回壳里去啦，我要在那儿静静地呆着。这个世界在我的心目中一点儿也不重要。”说着，蜗牛缩进他的房子，随手关上了门。

“真令人悲哀！”玫瑰树说，“我就不能缩到自己身体里去，即使想也不成——我必须不断地开出玫瑰花儿。花儿凋谢以后，风儿就把花瓣吹走，收拾起来。不过，我曾经看见过一朵玫瑰被一位夫人夹在一本圣诗集里，另一朵则被一个美丽的少女别在胸前，还有一朵被一个充满快乐的小孩用嘴唇亲吻着。看到这一些，我感到十分快慰，感到这才是真正的幸福。这就是我的往事，我的生活。”

于是，玫瑰树继续开着花儿，天真无邪；而蜗牛则继续躺在他的屋子里，虚度光阴——世界在他的心目中算不了什么。

许多年过去了。

蜗牛已经化成了泥土，玫瑰树也化成了泥土，就连夹在圣诗集里作纪念的那朵玫瑰也枯萎了。但是，花园中新的玫瑰树上又盛开出了鲜艳的花朵；树下又居住着新的蜗牛。蜗牛仍然缩进他们的屋子里，向世界吐着涎液，表示着他们的藐视之情——这个世界跟他们无关。

如果我们把这个故事从头开始再读一读，你就会发现生活中永远都在重复同样的故事，不会有一点儿改变。

冰 姑 娘



一、小鲁迪

现在，我们要去瑞士观光，游览一番这个美丽的山国。

在山石突兀的山坡上，生长着茂盛的森林。让我们先爬上白雪皑皑的峰顶，再下到绿色的山谷。山谷里，小溪和小河在匆匆地奔流着，好像害怕不能及时赶到大海、投入它广阔的怀抱似的。强烈的阳光照耀着深谷中的万物，也照在山顶厚厚的积雪上。

几个世纪的寒风霜冻已经把这些积雪凝成了闪闪发光的冰块。这些冰块有的随着雪崩滚落到山下消融掉了，有的则堆积起来形成了壮观的冰河。在山中小镇格里德兰德附近的“恐怖号角”峰和“晴雨号角”峰之间，有一个怪石嶙峋的宽阔的峡谷，峡谷中就有两条这样的冰河。它们气势磅礴，所以每到夏季，总有许多游客从世界各



地来此游览。

游客们翻过积雪的高山，下到幽深的山谷，接着还要往上爬好几个小时。他们越爬越高，而身后的山谷则越发显得幽深。俯视山下，就好像是坐在热气球当中环视世界一样：厚重的云彩像一块深色的面纱，笼罩着远远近近起伏的山峰；下面的山谷中散落着许多棕色的小木屋；偶尔有一束明亮的阳光射进山谷，把一小块绿地照得像一块透明的绿宝石。山中的小溪潺潺地流淌着，像一条银色的缎带向山下飘去；而汇集到山谷里的水则哗哗地奔流着，迸溅出许多白色的泡沫。

在这些山路的两边，有许多小木屋。每个小木屋的后面，都有一小块种着土豆的山地。这块山地可少不得，因为木屋里住着好多孩子，这么多张嘴就靠着这块地糊口呢。孩子们成群结队地围住游客，向他们兜售木头雕的玩具模型，也就是那些瑞士小木屋的模型——他们不论是步行还是乘坐马车都躲不掉这些孩子们的——在这些山里，你总能看到这群孩子，他们经营着自己的小商品，风雨无阻。

大约二十多年以前，在离这群孩子不远的地方，你可以看到一个小男孩，正独自站在一边，也急着想卖掉自己的东西。他的表情极为认真，双手紧紧地握着那些木头雕成的玩具，好像不愿意和它们分离似的。这样的一个小男孩，却有着一副那么认真的表情，自然立刻就引起了外国游客的注意，所以他的玩具总是卖得最多，而他竟不知道其中的缘故。从这儿再向山上爬一个小时，就到了他外祖父的家了，那些漂亮的玩具房子就是他刻的。老人家的房子里放着一个很大的橱柜，里面摆满了他雕刻的各种各样的东西——胡桃夹子呀、刀呀、叉呀、刻着漂亮的叶子和奔跑的羚羊的小盒子呀什么的，凡是小孩子一见到就喜欢的玩具，这儿是应有尽有。不过，这个名叫鲁迪的小男孩却更喜欢看那杆挂在屋梁上的老猎枪。他最渴望得到的就是猎枪。他的外祖父已经答应把这杆猎枪送给他了，不过，那可得等到他长大了、长壮实了、学会使用了才成。

男孩年纪虽不大，却已经开始放羊了。要放好那些山羊，可得会爬山，而鲁迪就很会爬山，有时他甚至爬得比山羊还高。他可喜欢爬到高高的树梢上去掏鸟窝啦！他



可真是非常勇敢。可是，只有当他站在瀑布旁边，看着翻腾的白色泡沫时，只有当他倾听雪崩轰隆隆的巨响时，你才能看到他脸上绽出的笑容。他也从不和别的孩子一起玩耍，只有当他的外祖父让他下山去卖那些手工艺品时，他才和他们呆在一起。鲁迪不太喜欢做生意。他喜欢独自一人去爬山，或者是坐在外祖父的身边听他讲那些古老的故事，听他讲他的出生地梅林根的人们的轶事。

“在远古的时候，”老人说道，“这些人并不住在瑞士，他们是从北方过来的侨民，他们的祖先叫做瑞典人。现在在北方还有这个民族呢。”

这是鲁迪了解的一些知识。他还从他的动物朋友那儿学到了一些重要的技能，特别是从两只家畜那儿。其中一个是一条名叫阿乔拉的大狗，那是他父亲的；另一个是一只公猫。鲁迪特别喜欢这只公猫，因为正是它教会了他爬高的本领。

“出来吧，跟我一起爬到屋顶上去！”公猫招呼他道，鲁迪立刻就明白了它的用意。对于小孩子们来说，飞禽、小鸭子、猫和狗的语言是简单易懂的，和他们爸爸妈妈的语言并没有什么两样。在这个年龄段，外祖父的一根手杖都可以变成孩子们的一匹嘶鸣着的高头大马，有头、有腿，还有尾巴。有些孩子的这个阶段持续很长，于是人们就会说他们发育迟缓，可问题是，事实果真如此吗？

“出来吧，小鲁迪，跟我一起爬到屋顶上去！”这是那只公猫对他说的第一句话，鲁迪听懂了。

“人们常说什么会摔下去的，那全是胡说！”猫继续说道，“只要别感到害怕，你是不会摔下去的。来吧，和我一起爬。一只爪子扒住这儿，另一只爪子抓牢那边，用两只前爪探路。前进的时候，双眼要睁大，四肢要放松；碰到洞穴了，要纵身跳过去；着地的时候，四只爪子要像我这样紧紧地抓住了喽！”

鲁迪用心地照着它的话做，因此经常和猫一起爬上屋顶，坐在屋顶的那块斜坡上；后来，他又和猫一起爬上了高高的树顶；最后，他甚至爬上了悬崖边连猫都爬不上去的地方。

“再爬高一点儿！再爬高一点儿！”山中的大树和灌木为他加油，“瞧我们爬得多



高啊，瞧我们的根扎得多牢啊！就是在最高的山崖上，就是在最窄的石缝里，我们都爬得上去，我们都扎得下自己的根。”

鲁迪经常在日出以前就爬上最高峰，深深地呼吸那儿新鲜的山风——这令人心旷神怡的东西，是万物的创造者上帝赐给我们的礼物。据食谱的记载，制作它的方法可神奇呢：第一步，要把大山百草的香味和山谷中薄荷与百里香的香气充分混合；第二步，让低垂的云层吸收这浓郁的香味，由风把云层吹到松树林的上方，利用松树尖把它反复捣碎；最后，再由云层把这香气的精华释放到空气中去。这样，就得到了又新鲜又清淡的晨风了。清晨，鲁迪呼吸着的，就是这样的山风。

一缕缕太阳的光线，是太阳播撒幸福的女儿们，她们争相亲吻着鲁迪的双颊。眩晕之神躲在一旁窥视着这一切，却不敢走近他的身边。燕子们围着鲁迪和他的羊群飞舞着，唱着那首永远不变的古老的歌——这些燕子在外祖父家的屋檐下整整筑了七个巢，它们给他带来了家人的问候，甚至还带来了两只母鸡的祝福呢。虽然那是家里唯一的家禽，可鲁迪和它们却从来都不怎么亲近。

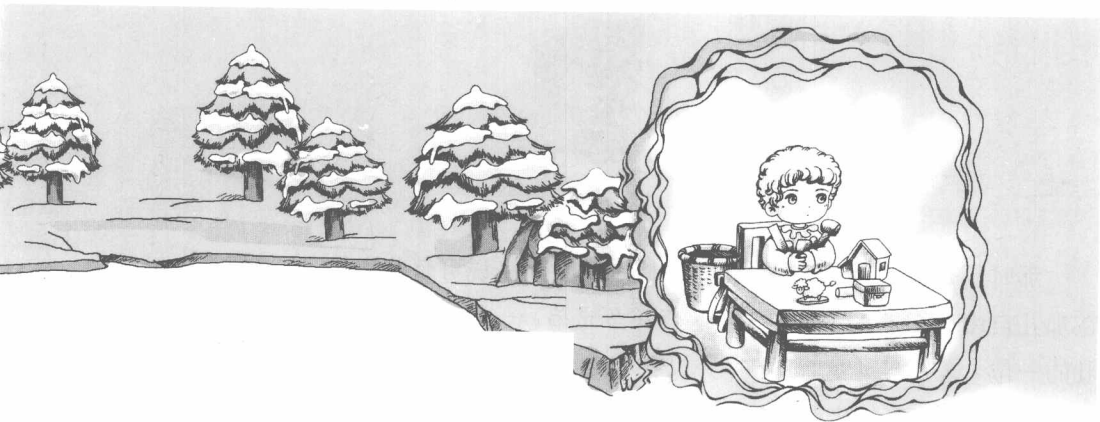
尽管鲁迪的年龄很小，可他却去过许多地方。他出生在瓦莱州，是被人抱着送到外祖父家的。不久前，他还徒步旅行到了“灰尘山瀑”。那银装素裹、白雪皑皑的少女峰前，喷涌的山瀑就像一块银色的轻纱在空中飘荡着。他也去过格里德尔兰德那壮观的冰河，可那是一段十分令人悲哀的故事——他的母亲在那儿去世了，而且正如他外祖父所说，就是打那时起，他失去了童年的欢乐。他不满一岁的时候，他的母亲曾在一封信里提到过，他笑的时候比哭的时候多。可是，自从他掉进冰窟窿以后，他的性格就完全变了。他的外祖父很少提起这件事儿，可山里所有的人都知道这件事。

鲁迪的父亲原来是一位邮车车夫，外祖父屋里的那条大狗当年一直跟着他往返于辛普朗山口^①和日内瓦湖之间。鲁迪父亲的亲戚全住在瓦莱州的罗纳山谷。他的叔叔是位猎羚羊的好手，还是一位有名的向导。鲁迪一岁那年，父亲去世了。母亲急着想把他带回伯尔尼高地自己的亲戚家里。她的父亲住的地方离格里德尔兰德仅几个小时的路程。我们已经知道，他会用木头雕些小玩具，足以养家糊口。于是，六月的一天，



她抱上自己的孩子，在两个羚羊猎手的陪同下，穿过格密山峡，向格里德尔兰德的娘家走去。他们已经翻过了山脊，越过了雪地，走了一大半的路程。他们甚至都能看到她家乡的山谷，以及她熟悉的小木屋了，那条冰河的对面就是她的娘家。一些新雪盖住了一条冰隙，尽管这条冰隙还没有裂到冰盖下汨汨的流水层，可仍然有一人多深。怀抱着孩子的年轻女人绊倒了，一下子滑了下去，就再也没有出现了。人们甚至没有听到她的叫喊声，连一声呻吟都没听见，只听到了婴儿的啼哭声。等那两个陪同设法从最近的房子里弄来绳索和竹竿来搭救他们的时候，时间都过去了一个小时了。大家费了好大的劲儿才把他们从冰隙里拽了出来，可那时，他们看上去和两具尸体没什么两样了。人们用尽了各种办法，总算把孩子救活过来，可对那母亲却是无能为力了。就这样，外祖父收留了这个没爹又没妈的外孙子。只是，这个所谓笑比哭多的孩子的笑，好像永远地留在他曾掉进去的那个冰雪世界中去了。这正如瑞士农民所说，迷失的灵魂要被关押在那儿，直到世界的末日。

绵延的冰河向天际流去，它那汹涌的急流像是一下子被冻住了似的，



形成了一块巨大的绿色水晶，这水晶一层层相互重叠着。在下面深处急速地奔流着由融化了的雪和冰形成的激流，激流经过的地方隐匿着深深的洞穴和长长的冰隙。在这座神奇的水晶宫里，住着冰姑娘——冰河女王。她总是带来毁灭和死亡。她是风的孩子，也是冰河伟大的统治者，因此她能像羚羊一样敏捷地登上积雪的山顶，而即使是最勇敢的登山者都必须在冰上凿出立脚点才能攀援。在滔滔的流水中，她用一根细细的杉树枝滑水而下，从一块巨冰跳到另一块巨冰上。她雪白的长发在风中飘动着，轻飘飘的深绿色的长裙像瑞士幽深的湖水一样闪亮闪亮的。

“我的权力就是占有和毁灭！”她说道，“人们曾经从我身边偷走了一个漂亮的小男孩。我吻过他，不过没有吻死。他仍活在人间，在山上放牧着山羊。他一次比一次爬得高，远离其他的人们。但是，他是绝对甩不掉我的！他是我的，我一定要把他抓回来！”于是，她把
这个任务交给了眩晕之神。



那时正是夏天，长着野薄荷的山林对冰姑娘来说可有些太热了，可眩晕之神却仍在那儿自由自在地上下翻飞着。他有许多兄弟，一大群呢，冰姑娘挑中的是其中最强壮的一位。这些精灵无处不在，并以各种方式施展着自己的威力。他们有的坐在峭壁台阶的栏杆上，有的坐在高塔的围栏上，有的像松鼠一样在山脊上跳来跳去，有的则像游泳健将踩水一样地踩着空气。他们四处引诱着他们的牺牲品，直到他们堕入万丈深渊。就像珊瑚虫捕食任何够得着的东西一样，冰姑娘和眩晕之神也在攫取着人类的生命。现在，眩晕之神就要去捕获鲁迪了。

“不错，只是我抓不住他，”眩晕之神说，“那只可恶的猫教会了他许多花招。这个人类的小人儿有一套独特的本领，我无法接近他。当他抓住一根树枝悬挂在悬崖上的时候，我也无法捉住他。我真想搔他的脚板底，让他倒栽下去啊！可是我办不到！”

“我们必须设法办到，”冰姑娘说道，“你，或者是我，必须办到！——我去吧！我去吧！”

“不行！不行！”她听到一个声音在说。那声音就像教堂的钟声在山谷的回响。那是一首歌，是大自然中其他爱的精灵们的一曲和谐的合唱。那正是太阳的女儿们，是缕缕的阳光。黄昏时分，她们展开了自己玫瑰色的翅膀，围成一个花环，在高山之巅盘旋着。随着太阳的下沉，玫瑰红的色调也变得愈来愈深，最后，巍峨的阿尔卑斯山的峰顶变得火红火红的，像正在燃烧似的。人们把这一景观称做“阿尔卑斯夕照”。太阳落山以后，这些精灵就躲进山巅的积雪之中，在那儿一直沉睡到日出才出来。她们特别喜欢花朵、喜欢蝴蝶、喜欢人类。而在人类当中，她们又尤其钟爱鲁迪。

“你抓不住他的——你不可能占有他！”她们唱道。

“我曾经抓住过比他更大、更壮的家伙！”冰姑娘说。

于是，太阳的女儿们唱了一支歌，歌词的大意是说狂风卷走了一个游人的披风。

“风只能吹掉人的衣服，但吹不走人啊！你可以捉住他，可没法占有他。人类孩子的威力甚至比我们还要强大、还要神奇。他们爬得比我们的父亲——太阳——都要高，他们有征服狂风和巨浪、让它们造福人类的咒语。你所做的一切尝试，无外乎是



帮他们挣脱人世间沉重的包袱而已。他们会因此爬得更高的！”那甜美的、洪钟般回荡的歌谣，唱出的就是这些道理。

每天早晨，阳光通过外祖父家唯一的小窗户照射进来，照着这个熟睡中的安静的孩子。太阳的女儿们吻着小男孩的小脸，想融化掉冰姑娘留在他脸上的冰冷的吻——那是当年他掉进冰隙，躺在他死去了的母亲的怀里时，冰河女王给他留下的。他能被救活也真是一个奇迹。

二、走向新家

鲁迪现在八岁啦！住在山那边罗纳山谷的叔叔想把他接到自己身边，好让他学到更多的本领，日后好独立生活。外祖父觉得很有道理，同意让孩子走。

鲁迪得和大家道别了。除了外祖父以外，他首先和那条老狗阿乔拉辞行。

“你的父亲是个邮差，而我是邮差养的一条狗。”阿乔拉说，“我们经常一起走南闯北，所以我也认识山那边的一些狗和人。我并不习惯于高谈阔论，可现在咱们在一起交谈的时间已经所剩无几了，所以，我还是想多说几句话。

“我给你讲个故事吧。这个故事我反复思索了好久，我并不太明白其中的含义，很可能你也不大懂。不过，这并没有什么关系。这个世界上并没有什么绝对的公平，这对人和对狗都是一样的。并非所有的狗生来就能坐在人的膝头上喝牛奶的，我就从未受到过这样的宠爱。不过我可见过一只小狗坐在邮车里旅行，占着一个人的座位。而它的女主人——哦，也许该说它是她的主人——手里拿着一个奶瓶喂它牛奶喝呢。可它呢，仅不时地喝上几口。她还想给它糖吃，而它却只是傲气十足地嗅了嗅，一块都不愿意吃。于是它的女主人就自己吃掉了。可此时此刻的我，却只能埋头跟在马车的后面，在泥泞的道路上奔跑着，肚子里饿得不行，唯一赖以充饥的只有满脑子的胡思乱想。这当然不太公平，可人们却说，这世上不太公平的事儿可太多了。为什么我就不能坐在某个人的膝头上喝牛奶呢？我搞不明白，但是我知道，无论是狂吠还是嚎